

Book Reviews

LUQUE TORO, L. Y LUQUE COLAUTTI, R. (2020): *Diccionario contextual italiano-español de parónimos*. Madrid: Arco/Libros, 766 págs.

La presencia de este diccionario contextual italiano-español supone un paso adelante en los estudios comparativos por la amplia aplicación cognitiva que observamos, no solo al definir el concepto de falso amigo como todo aquello que una palabra pueda sugerir mental y culturalmente en cada una de las culturas, con lo que los autores ponen en funcionamiento el flujo de informaciones derivado de la relación entre cerebro y mente, sino también al buscar en cada lema analizado la polisemia asimétrica adecuada a los diversos espacios que las imágenes mentales crean en cada cultura. De ahí que al comparar dos o más palabras entre estas dos lenguas la idea de falso amigo aparezca en este estudio como resultado del proceso que define la mente y que como tal determina conocimiento, es decir una red de relaciones, de conceptos y modelos¹. Este criterio nos ayudará a entender la presencia de lemas como *caparra/alcaparra* derivados de *capo+arra* y del latín *caparris* (planta espinosa) con el prefijo árabe *al-*; o de lemas estrictamente latinos como *cogliere/coger* derivados de ‘*colligere*’, *sparare/disparar*, de ‘*parare*’ con los prefijos *s-* y *dis-*, *taglio/tallo* del latín tardío ‘*taliare*’ a través del francés antiguo *tailler* y de *thallus*, o *scintilla/centella* de *scintilla*, entre otros muchos casos en los que efectivamente podemos entender a través de la etimología las razones morfológicas y fonéticas como causa del concepto de falso amigo.

Destacamos igualmente, como se nos señala en la introducción, el hecho de que partiendo de una determinada lengua, en este diccionario el italiano, se abran distintas perspectivas en este estudio en gran parte debido al distinto uso de determinados lemas, aparte de los extranjerismos, como pueden ser entre otros, los casos de los sustantivos, *disimpegno*, *estro* o *rottura*, los adjetivos *certo*, *conservativo* o *pesante* o verbos como *coadiuvare*, *litigare* o *testimoniare*, o incluso adverbios de alta frecuencia en italiano y uso limitado en español como *assolutamente*, *decisamente* o *praticamente*, con los que se ofrece una complejísima traducción, concretamente haremos referencia a las diferencias dimensionales 4/0, 12/2 y 5/0 respectivamente y a la importancia

que la categoría gramatical adverbio presenta analizada en distintos contextos de uso entre estas dos lenguas. La frecuencia de uso nos servirá al mismo tiempo para entrar aún más en el concepto de falso amigo propuesto, ya que la variedad contextual es el eje sobre el que basculan las varias traducciones propuestas en cada lema o de las combinaciones que presenta, aspecto este que también constituye una interesante aportación en este diccionario como podemos ver en el par *casella/casilla* donde solo existe el contraste en la fraseología debido a las locuciones formadas por ambas unidades, en *mare/mar* donde los falsos amigos nos aparecen en las combinaciones a las que ambos lemas dan lugar o en *gioco/juego* con las complejas locuciones formadas en español como causa del contraste. El estudio cognitivo de las múltiples combinaciones que cualquier palabra genera en nuestra mente encuentra una destacada aplicación en la regencia preposicional de los verbos, destacando igualmente la de los adjetivos e incluso sustantivos en menor medida. En este aspecto subrayamos a nivel didáctico que los autores han optado por señalar en español los verbos transitivos con regencia preposicional *a* con la marca *v+prep.* con la intención de corregir uno de los errores más frecuente en los hablantes italianos como es la omisión de la preposición con complementos animados, mientras que en la lengua de partida nos aparecen concretamente como *v.tr.*; en el caso de las otras preposiciones se han estudiado los verbos de mayor uso con una referencia de bastante interés en lo que se refiere a las preposiciones *da* y *di* para el uso correcto de los españoles en verbos como *distaccare da/distanciar de*, *estraniarsi da/ alejarse de*, *rimuovere da/destituir de* y *decidere di/ decidir*, *investire di/conferir o procurare di/intentar*.

Del mismo modo nos detendremos en la creación de falsos amigos debido a la oralidad que explica la presencia de los mismos en nombres propios como ocurre con *pacco/Paco* en una frase como *En esta sala no hay ningún Paco* en la que el contexto puede invitar a confusión a un italiano o recíprocamente a un español en *Finalmente è arrivato il pacco che stavo aspettando* o entre nombres propios en las dos lenguas como tenemos con *Gesù/ Jesús* o *Rosario/Rosario* con los que se ilustran ejemplos que explican el posible error de interpretación.

La explicación de la significativa presencia de anglicismos y galicismos encuentra su respuesta tanto a nivel escrito como oral porque en italiano, a diferencia del español, existe la tendencia a un uso mucho más frecuente de

los anglicismos y a mantener tanto la escritura como la pronunciación sin ningún tipo de adaptación, fenómeno este bastante extraño para la mentalidad italiana. En este aspecto el diccionario hace hincapié en primer lugar en las diferencias gráficas y posteriormente en las fonéticas, entre las que citamos, entre otros muchos, los ejemplos de *bacon/beicon*, *meeting/mitin* o *ticket/tique* y *slip/slip* o *stock/stock* respectivamente, términos con los que se indica que la *s-* inicial en la lengua de llegada no es líquida; siempre con referencia a la presencia de anglicismos encontramos casos importantes de calcos entre los que citamos los lemas *blitz/incursión*, *cash/en efectivo* y *mouse/ratón*. Esta presencia de extranjerismos es notable igualmente en lo que se refiere a los galicismos de los que destacamos por su uso los lemas *aplomb/aplomo* en los que el italiano ha mantenido el origen y el uso de la locución francesa *à plomb*, y el español, pese a su origen francés, la hace derivar del verbo ‘aplomar’ con usos bien diferentes; es de observar el par *élite/élite* en el que el italiano respeta, como es norma generalmente, la pronunciación de la lengua de la que procede, mientras que nuestra lengua en este caso recurre a mantener la palabra esdrújula al creer erróneamente por su escritura que esta debía ser su pronunciación original en francés, otro ejemplo de diferencia gráfica y fonética es el que se encuentra en el par *bouquet/buqué*; otras veces el italiano mantiene igualmente la pronunciación y el significado de la lengua de origen y el español, por el contrario, hace uso de la traducción como ocurre con los lemas *escamotage* o *stage*, traducidos como *escapatoria* y *estancia* o la tan degustada *brioche* cuyo correspondiente es la forma *cruasán* adaptada igualmente del francés *croissant*.

Otra novedad de este diccionario es que a veces al lema italiano le corresponden dos o más falsos amigos, por lo que podríamos confirmar que este estudio presenta también una correspondencia exhaustiva en algunos casos. Así estudiando su etimología entenderemos las distintas posibilidades que un lema puede ofrecer. Destacaremos los lemas *competere/competeter*, *competir* con la misma base latina ‘competere’ cuyas traducciones respectivas ‘corresponder’ y ‘riguardare’, ‘gareggiare’ aparecen explicadas en función de los contextos presentados; al igual que ocurre con los lemas *ricorrere/recorrer*, *recurrir* de base latina *recurrere* con los significados de ‘ir a’, ‘aparecer’ y ‘celebrarse’ y ‘percorrere’, ‘ripassare’ para el primer equivalente y ‘rivolgersi’ para el segundo; o los diversos orígenes de los lemas *dispaccio/despacho*, *despacio* con procedencia del

español ‘despacho ‘ el primer término y del francés ‘dépêche ‘ y del compuesto latino ‘de+spatium ‘ los otros dos. La correspondencia exhaustiva la encontramos con menor frecuencia a la inversa, estudiada siempre desde la etimología como ocurre con los lemas *bugia*, *bugia/bujía*, cuando el lema italiano en función de su doble origen, la ciudad de Bougie y el provenzal ‘bauzia ‘ se traduce como ‘candelero ‘ y ‘mentira ‘ y el español bujía a pesar de coincidir en el origen Bougie, aparece traducido como ‘candela ‘. Todo este conjunto de asociaciones fonéticas constituye una buena muestra del rigor científico con el que este estudio se ha llevado a cabo a través de múltiples ejemplos.

Si a nivel didáctico este *Diccionario de parónimos* sigue los principios del método cognitivo basado principalmente en el uso de la lengua en el que destacan los contrastes morfosintácticos y semánticos, en lo que se refiere a su aplicación en traducción encontramos en cada lema la traducción más adecuada a su contexto de uso, al presentarnos sus varias traducciones según su uso pragmático. Así en un texto en el que aparezca el término *gentile*, nuestra consulta nos llevará a los lemas *gentile/gentil*, de dimensiones 5/1, con las equivalencias de ‘amable ‘, ‘gracioso ‘, ‘distinguido ‘, ‘agradable ‘ y ‘generoso ‘ en español y ‘dolce ‘ en italiano, entre los que encontraremos la solución correcta comparando con los contextos presentados, como ocurre con la frase *La prego di essere gentile e aiutarmi*, que según las acepciones del lema del diccionario correspondería a ‘generoso ‘ de acuerdo con la frase *C'è stata una gentile concessione dalla UE per promuovere il salvataggio delle banche*. Esta consulta en ocasiones se resuelve en niveles especializados de la lengua como tenemos con los lemas *numero/número* con las dimensiones 7/2 y en los que encontramos, cuando corresponde, su uso en el lenguaje deportivo, de ahí que su traducción en español corresponda a ‘jugada ‘ en la frase *In questa partita abbiamo visto grandi numeri*, mientras que en italiano traduciremos el término correspondiente por *sceneggiata* en *Ningún jugador entendía el número del delantero rival cuando cayó en el área si ser apenas tocado*.

El diccionario de Luque Toro y Luque Colautti, pues, se transforma de este modo en una importante aportación para demostrar la limitada afinidad existente entre estas dos lenguas, principalmente en lo que se refiere a las divergencias que aparecen en términos derivados de una misma base latina a

causa de los mecanismos mentales que caracterizan a cada una de estas culturas.

Juan de Dios Luque Durán
Universidad de Granada

ANTONIO PORTELA LOPA (ed.) (2020): *Lenguaje y humor*. Granada. Granada Lingvística.

El último número de *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistic* presenta un volumen monográfico editado por Antonio Portela Lopa (Universidad de Burgos) y que, bajo el título de *Lenguaje y humor*, recoge trabajos que presentan, en su totalidad, novedosos estudios acerca del humor. Sin duda, este tema ha despertado un gran interés en la producción científica de los últimos años, lo que puede comprobarse en la multidisciplinariedad de las aportaciones que integran este número y, además, en la variedad de metodologías desde las que se afrontan cada uno de los estudios.

Es el caso, por ejemplo, del primer artículo con el que inicia el número, a cargo de Raúl Urbina Fonturbel. El investigador acude a los mecanismos de persuasión del lenguaje publicitario desde el prisma de la neorretórica; misma perspectiva, además, que utiliza Eva Miranda en su trabajo para analizar el humor en el género autobiográfico. La Lingüística Cognitiva, por otro lado, aparece en los análisis de Aneta Trivi y en los de Marta Buján: en el primer caso, se acude a ella, junto a otros modelos teóricos pertenecientes a la Teoría de la Metáfora Conceptual o la Teoría de los Actos de Habla, para investigar acerca de las unidades fraseológicas que funcionan como descriptores de las capacidades intelectuales del hombre, mientras que en el segundo estudio se trata el humor en las conversaciones espontáneas.

Por otro lado, cabe mencionar otra posible taxonomía dentro de la divergencia de trabajos, centrada en un enfoque más social. Así, Carolina Carvajal se acerca en su artículo a los mecanismos originadores de la risa, sea esta popular o denigrante. Resulta innegable, desde este planteamiento, mencionar el chiste, que precisamente utiliza como objeto de estudio Virginia